

# Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography, Revised

## Poesie

A81

*Poesie* [*Poems*] was a collection of 30 Nabokov poems in their original Russian and English and in Italian translation by Alberto Pescetto and Enzo Siciliano. Included were 15 poems from A27, *Стихотворения: 1929–1951* [*Stikhotvoreniia: 1929–1951 / Poems: 1929–1951*], 14 from A33, *Poems*, and one more Russian poem, “Какое сделал я дурное дело [Kakoe sdelał ia durnoe delo / What is the evil deed I have committed,” appearing here in book form for the first time. It first appeared in *Воздушные пути* [*Vozdushnye puti / Aerial ways*], No. 2, 1961.

The A-item number, A81, is a placeholder for now. This item will eventually be renumbered to its proper chronological position after *The Song of Igor's Campaign*.

---

### Edition Summary

**A81.1 Poesie** FIRST EDITION (IL SAGGIATORE), Mar-1962, 1 issue

# Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography, Revised

## Poesie

### A81.1

#### FIRST EDITION (IL SAGGIATORE, IMPRINT OF MONDADORI) FIRST ITALIAN TRANSLATION

¶ First printing, Mar-1962

**Collation:** (18.2 X 11.5 cm), [1]<sup>8</sup> 2–8<sup>8</sup> 9<sup>4</sup>, 68 leaves, pp. [1–6] 7–8 [9] 10–73 [74–75] 76–131 [132–136]

**Title page:** \red rule across top and right side\ | \initial letter red\ Vladimir Nabokov | *Poesie* | TRADUZIONI | DI ALBERTO PESCIETTO | E ENZO SICILIANO | \red\ *Il Saggiatore*

**Copyright page:** © ‘Vladimir Nabokov’ 1942, 1943, 1944, 1945, 1950, | 1951, 1953, 1955, 1956, 1957, 1959 e ‘IL SAGGIATORE’ | MILANO 1962. Proprietà letteraria riservata. Titolo del- | l’originale inglese: *Poems*. La copertina è stata disegnata da Riccardo Sallustio. Prima edizione: marzo 1962

**Colophon:** EDIZIONE STAMPATA | DALLA TIPOGRAFIA P.E.G. | MILANO MARZO 1962 | PRODUZIONE AME | PRINTED IN ITALY

**Binding:** Black and teal graphic on paper over boards. White endpapers. All edges trimmed. **Front cover:** \white strip at bottom\ *Vladimir Nabokov - Poesie*. **Back cover:** \white strip at bottom\ *Lire cinquecento*. **Spine:** \white strip running down\ *Vladimir Nabokov - Poesie* | \white strip running across\ 80

**Contents:** [1] series title, [2] blank, [3] title page, [4] copyright page, [5] fly-title, [6] blank, 7 Nota, 8 Nota continued, Avvertenza, [9] divisional title, 10–73 poems from the Russian, [74] Note, [75] divisional title, 76–131 poems from the English, [132] Note, [133–134] Indice, [135] colophon, [136] blank

**Series and Number:** Biblioteca delle Silerchie, 80

**Price:** 500 lire

**Description:** The 31st poem, “Какое сделал я дурное дело”, appeared here in book form for the first time.

Alberto Pescetto translated the Russian poems, Enzo Siciliano the English. The imprint “Il Saggiatore” was owned by Mondadori.

**Additional Works:** “Nota [Note]”, “Avvertenza [Notice]”, seven endnotes for the Russian poems, and five endnotes for the English poems, all presumably by the translators

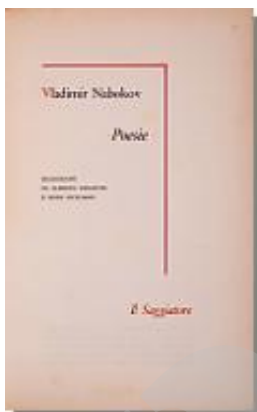
#### Works:

(† means a work translated by someone other than Nabokov)

- 1) “Я помню твой приход: растущий звон,” [“Ja pomniu tvoï prikhod: rastushchii zvon,” / “Your coming I recall: a growing vibrance,”] – Dated 1929.
- 2) † “Ricordo il tuo arrivo: uno squillo crescente,” [К музе / “Я помню твой приход: растущий звон,”]
- 3) Вечер на пустыре. “Вдохновенье, розовое небо,” [Vecher na pustyre. “Vdokhnoven’e, rozovoe nebo,” / Evening on a vacant lot. “Inspiration, rosy sky,”]
- 4) † Sera in un terreno vago. “Ispirazione, cielo roseo” [Вечер на пустыре / “Вдохновенье, розовое небо,”]
- 5) Как я люблю тебя. “Такой зеленый, серый, то есть” [Kak ia liubliu tebia. “Takoï zelenyi, seryi, to est’” / How I love you. “Kind of green, kind of gray, i.e.,”]
- 6) † Come ti amo. “Così verde, così grigio” [Как я люблю тебя / “Такой зеленый, серый, то есть”]
- 7) На закате. “На закате, у той же скамьи,” [Na zakate. “Na zakate, u toi zhe skam’i,” / At sunset. “At sunset, by the same bench”]



A81.1 First printing, 1962, cover, front



A81.1 First printing, 1962, title page



A81.1 First printing, 1962, copyright page

- 8) † “In un tramonto, accanto alla medesima panca” [На закате / “На закате, у той же скамьи,”]
- 9) L’Inconnue de la Seine. “Торопя этой жизни развязку,” [“Torporia ètoï zhizni razviazku,” / “Urging on the outcome of this life,”]
- 10) † L’Inconnue de la Seine. “Affrettando la fine di questa vita,” [“Торопя этой жизни развязку,”]
- 11) “Что за-ночь с памятью случилось?” [“Chto za-noch' s pamiat'iu sluchilos'?” / “What happened overnight to memory?”]  
– Dated 1938.
- 12) † “Che cosa accadde alla memoria nella notte?” [Что за ночь с памятью случилось / “Что за ночь с памятью случилось?”]
- 13) Мы с тобою так верили. “Мы с тобою так верили в связь бытия,” [My s toboiu tak verili. “My s toboiu tak verili v sviaz' bytiia,” / We so firmly believed. “We so firmly believed in the linkage of life,”]
- 14) † “Noi credevamo tanto nel vincolo dell'esistenza,” [Мы с тобою так верили / “Мы с тобою так верили в связь бытия,”]
- 15) Поэты. “Из комнаты в сени свеча переходит” [Poëty. “Iz komnaty v seni svecha perekhodit” / The poets. “From room to hallway a candle passes”]
- 16) † Poeti. “Dalla stanza una candela passa nell'atrio” [Поэты / “Из комнаты в сени свеча переходит”]
- 17) “Отвяжись—я тебя умоляю!” [“Otviazhis'—ia tebia umoliaiu!” / “Will you leave me alone, I implore you!”]  
– Dated 1939.
- 18) † “Ti supplico—lasciami!” [К России / “Отвяжись, я тебя умоляю!”]
- 19) Слава. “И вот, как на колесиках, вкатывается ко мне некто” [Slava. “I vot, kak na kolesikakh, vkatyvaetsia ko mne nekto” / Fame. “And now there rolls in, as on casters, a character,”]
- 20) † La gloria. “Ed ecco che come su rotelle ruzzola in camera mia un coso” [Слава / “И вот, как на колесиках, вкатывается ко мне некто”]
- 21) Парижская поэма. “„Отведите, но только не бросьте” [Parizhskaia poema. “„Otvedite, no tol'ko ne bros'te” / The Paris poem. ““Lead them off, only do not discard them”]
- 22) † Poema di Parigi. “«Guidateli pure voi, ma non li abbandonate!” [Парижская поэма / “„Отведите, но только не бросьте”]
- 23) Каким бы полотном. “Каким бы полотном батальным ни являлась” [Kakim by polotnom. “Kakim by polotnom batal'nym ni iavlialas'” / Now matter how. “No matter in what battle piece depicted”]
- 24) † “Qualsiasi apparenza di tela guerresca rivesta” [Каким бы полотном / “Каким бы полотном батальным ни являлась”]
- 25) О правителях. “Вы будете (как иногда) [O praviteliakh. “Vy budete (kak inogda” / On rulers. “You will (as sometimes”]
- 26) † Sui governanti. “Voi (come talvolta) [О правителях / “Вы будете (как иногда”]
- 27) К Кн. С.М. Качурину. “Качурин, твой совет я принял” [К Кн. S.M. Kachurinu. “Kachurin, tvoï sovet ia prinial” / To Prince S.M. Kachurin. “Kachurin, your advice I've accepted”]  
– Divided into 4 numbered parts.
- 28) † Al Principe S.M. Caçurin. “Caçurin, ho seguito il tuo consiglio” [К Кн. С.М. Качурину / “Качурин, твой совет я принял”]
- 29) Был день как день. “Был день как день. Дремала память. Длилась” [Byl den' kak den'. “Byl den' kak den'. Dremala pamiat'. Dlilas'” / A day like any other. “A day like any other. Memory dozed”]
- 30) † “Era un giorno come un altro. La memoria era assopita. Si prolungava” [Был день как день / “Был день как день. Дремала память. Длилась”]
- 31) Какое сделал я дурное дело. “Какое сделал я дурное дело,” [Kakoe sdelal ia durnoe delo. “Kakoe sdelal ia durnoe delo,” / What is the evil deed I have committed. “What is the evil deed I have committed,”]  
– This poem appears here in book form for the first time.
- 32) † “Che delitto ho commesso?” [Какое сделал я дурное дело / “Какое сделал я дурное дело,”]
- 33) The Refrigerator Awakes. “Crash!”
- 34) † Il frigorifero si desta. “Crash!” [The Refrigerator Awakes / “Crash!”]
- 35) A Literary Dinner. “Come here, said my hostess, her face making room”

- 36) † Un pranzo letterario. “Venga, disse la mia ospite, il suo volto dando luogo” [A Literary Dinner / “Come here, said my hostess, her face making room”]
- 37) A Discovery. “I found it in a legendary land”  
– Titled “On Discovering a Butterfly” when it first appeared in *The New Yorker* in 1943, but titled “A Discovery” in all subsequent appearances.
- 38) † Una scoperta. “Lo trovai in una terra leggendaria” [A Discovery / “I found it in a legendary land”]
- 39) The Poem. “Not the sunset poem you make when you think aloud,”
- 40) † La poesia. “Non fai la poesia del tramonto se pensi ad alta voce,” [The Poem / “Not the sunset poem you make when you think aloud,”]
- 41) An Evening of Russian Poetry. “The subject chosen for tonight’s discussion”
- 42) † Una serata di poesia Russa. “L’argomento scelto per la discussione di stasera” [An Evening of Russian Poetry / “The subject chosen for tonight’s discussion”]
- 43) The Room. “The room a dying poet took”
- 44) † La stanza. “La stanza che un poeta moribondo prese” [The Room / “The room a dying poet took”]
- 45) Voluptates Tactionum. “Some inevitable day”
- 46) † Voluptates Tactionum. “Inevitabilmente un certo giorno”
- 47) Restoration. “To think that any fool may tear”
- 48) † Restauro. “Pensare che ogni sciocco può lacerare” [Restoration / “To think that any fool may tear”]
- 49) The Poplar. “Before this house a poplar grows”
- 50) † Il pioppo. “Davanti a questa casa cresce un pioppo” [The Poplar / “Before this house a poplar grows”]
- 51) Lines Written in Oregon. “Esmeralda! Now we rest”
- 52) † Versi scritti nell’Oregon. “Esmeralda! Ora ci riposiamo” [Lines Written in Oregon / “Esmeralda! Now we rest”]
- 53) Ode to a Model. “I have followed you, model,”
- 54) † Ode a una modella. “Ti ho seguita, modella,” [Ode to a Model / “I have followed you, model,”]
- 55) On Translating “Eugene Onegin”. “What is translation? On a platter”  
– The final line is “The shadow of your monument.”
- 56) † Nel tradurre «Eugenio Onieghin». “Cos’è una traduzione? Su un piatto” [On Translating “Eugene Onegin” / “What is translation? On a platter”]
- 57) Rain. “How mobile is the bed on these”
- 58) † Pioggia. “Come è mobile il letto in queste” [Rain / “How mobile is the bed on these”]
- 59) The Ballad of Longwood Glen. “That Sunday morning, at half past ten,”
- 60) † La ballata della Valletta di Longwood. “Quella domenica mattina, alle dieci e mezza” [The Ballad of Longwood Glen / “That Sunday morning, at half past ten,”]